

第一课

学校要是教给我们这 12 种本领就好了

课文参考译文

卡尔·萨根

1 第二次世界大战之后不久，我在纽约州和新泽西州上了初中、高中和大学。那似乎是很久以前的事情了。学校的设施、教师的水平在当时的美国可能大大高于一般标准。从那时起我学到了很多。我学到的最重要的一点就是要学的东西实在太多，而我还没有学到的东西也太多。有时候我想，要是那时能多学点真正重要的东西，今天我会多么感激。从某些方面来说，那时的教育相当狭隘。我在学校学过的惟一的一件有关拿破仑的事情就是美国从他手里买下了路易斯安那。（在一个大约 95% 的居民不是美国人的星球上 学校当局认为只有美国历史才值得教授。在拼写、语法、数学基本原理以及其他重要学科方面，我的老师们做得相当不错。但除此之外，还有那么多别的东西要是学校那时教给我们就好了。

2 或许该教而没教的不足从那以后已经得到弥补。在我看来，有很多东西（主要是态度问题、认识问题，而不是简单地对事实记忆的问题）学校应当讲授——那些在以后的生活中真正有用的东西，即那些能使国家更强大、世界更美好，也能使人们更幸福的东西。人类乐于学习，这是我们人类比这个地球上其他物种做得好些的为数不多的几件事之一。每一个学生都应该经常体验一下

说：“啊，原来是这么回事！”时的感受——也就是你一直不懂的事情或是你尚不知道自己不懂的事情，一下子变得豁然开朗时的感觉。

3 以下是我列出的这 12 种本领：

选择一件困难的事情，把它了解透彻。

4 古希腊哲学家苏格拉底曾经说过这是人类一件最大的乐趣，事实的确如此。在你对许多科目有所了解的同时，你一定要精通一至两门。只要你对所选的科目深感兴趣，只要你的研究不脱离科目本身更为广阔的人文环境，这门科目是什么并不重要。在你自学一门科目之后，你就会对自学另一门科目的能力更加充满信心。你会逐渐发现你已经掌握了一种关键的技巧。世界的变化如此迅猛，所以你一生中必须不断自学。但是不要拘泥于使你感兴趣的第一个科目或者你发现自己擅长的第一件事情。世界上充满了奇妙的事物，有些事物要等我们完全长大成人后才会发现。遗憾的是，大多数事物我们永远也发现不了。

不要怕提“愚蠢的”问题。

5 许多看似幼稚的问题，像为什么草是绿的，太阳是圆的，或者我们的世界为什么需要 55 000 件核武器——其实都是很深刻的。对这些问题的回答会使你对事物有深刻的理解。尽可能明确你有哪些事情不明白也很重要，提问题就是找出不懂之处的方法。提“愚蠢的”问题对提问者来说需要勇气，对回答者来说则需要知识和耐心。不要把你的学习局限于课堂。和朋友一起深入地讨论各种想法。明知可能会引起嘲弄，而提问要比把问题压在心底、对周围的一切变得漠不关心要勇敢得多。

仔细倾听。

6 很多情况下，人们交谈时总是争着表现自己，这样的交谈对双方都没有多大益处。在别人交谈时，不要把时间花在考虑下一步你要说些什么上，而要设法弄明白他们在谈些什么，具有什么样的经历才会使他们说这些话，以及你能从他们身上了解些什么。年纪较大的人成长过程中所生活的世界跟你的世界大不相同，对他们的世界你可能并不十分了解。他们和来自这个国家其他地区以及来自其他国家的人一样，都有重要的想法可以丰富你的生活。

人非圣贤，孰能无过。

7 每个人的理解力都是不完整的。要乐于接受别人的改正意见，并学会改正自己的错误。不从错误中吸取教训才丢人呢。

了解你的星球。

8 这是我们所拥有的惟一星球。要了解它是怎样运转的。我们正在改变地球的大气层、地表及其水系，常常是为了短期的利益，而且尚不了解这些做法可能产生的长期影响。任何一个国家的公民至少对人类要走向何方有发言权。如果我们不能理解这些问题 就意味着放弃未来。

科学与技术。

9 除非你对科学技术有所了解，否则你不可能认识你所生存的星球。我现在还记得学校的理科课程专讲科学的次要部分，相反对科学的深层含义却几乎只字不提。现代科学的伟大发现同样也是对人类精神的伟大发现。例如，哥白尼表明地球根本不是什么太阳月亮以及其他行星和星球顺时针绕其运转的宇宙中心 而只是许多小小世界中的一个而已。当然，他的学说煞了我们人类自

命不凡的傲气，但同时也开阔了我们的视野，使我们看到一个浩瀚无垠、令人敬畏的宇宙。每位中学毕业生都应当对哥白尼、牛顿、达尔文、弗洛伊德和爱因斯坦的深刻思想有所了解。（爱因斯坦的狭义相对论根本算不上晦涩，也算不上特别难懂，只要有一年级的代数知识和在河中划艇逆流而上和顺流而下的概念，其基本原理是完全可以弄懂的。）

不要把所有的时间花费在看电视上。

10 对此我不必多言。

文化。

11 接受一下文学、美术和音乐名篇佳作的熏陶。如果一部作品已存在了数百年甚至数千年而今天仍然受到人们的赞赏，那么它大概确实有些不同凡响之处。要搞清楚人们究竟为什么对这些作品还如此热中，你就得下点工夫，一切感人至深的经历莫不如此。但是一旦你付出了努力，你的生活就会随之而改变；你就已经为你今后的日子发掘到了欢乐和激动的源泉。在我们这样一个大家紧密连接在一起的世界里，不要把注意力仅仅局限在美国文学或者西方文学上。要了解别的地方的人怎样思考问题，又思考些什么问题。要了解一些有关他们的历史、宗教、观点的知识。

同情心。

12 许多人认为我们生活在一个极端自私的时代。但是如果你仅仅是为自己而活着，你就会感到空虚，感到孤独。人类能够互相同情、互相热爱和互相关心。然而，这些感情需要鼓励才能培养出来。

13 如果你看一看一位一两岁的孩子学做一件事时是多么地高

第一课

学校要是教给我们这 12 种本领就好了

课文参考译文

卡尔·萨根

1 第二次世界大战之后不久，我在纽约州和新泽西州上了初中、高中和大学。那似乎是很久以前的事情了。学校的设施、教师的水平在当时的美国可能大大高于一般标准。从那时起我学到了很多。我学到的最重要的一点就是要学的东西实在太多，而我还没有学到的东西也太多。有时候我想，要是那时能多学点真正重要的东西，今天我会多么感激。从某些方面来说，那时的教育相当狭隘。我在学校学过的惟一的一件有关拿破仑的事情就是美国从他手里买下了路易斯安那。（在一个大约 95% 的居民不是美国人的星球上 学校当局认为只有美国历史才值得教授。在拼写、语法、数学基本原理以及其他重要学科方面，我的老师们做得相当不错。但除此之外，还有那么多别的东西要是学校那时教给我们就好了。

2 或许该教而没教的不足从那以后已经得到弥补。在我看来，有很多东西（主要是态度问题、认识问题，而不是简单地对事实记忆的问题）学校应当讲授——那些在以后的生活中真正有用的东西，即那些能使国家更强大、世界更美好，也能使人们更幸福的东西。人类乐于学习，这是我们人类比这个地球上其他物种做得好些的为数不多的几件事之一。每一个学生都应该经常体验一下

说：“啊，原来是这么回事！”时的感受——也就是你一直不懂的事情或是你尚不知道自己不懂的事情，一下子变得豁然开朗时的感觉。

3 以下是我列出的这 12 种本领：

选择一件困难的事情，把它了解透彻。

4 古希腊哲学家苏格拉底曾经说过这是人类一件最大的乐趣，事实的确如此。在你对许多科目有所了解的同时，你一定要精通一至两门。只要你对所选的科目深感兴趣，只要你的研究不脱离科目本身更为广阔的人文环境，这门科目是什么并不重要。在你自学一门科目之后，你就会对自学另一门科目的能力更加充满信心。你会逐渐发现你已经掌握了一种关键的技巧。世界的变化如此迅猛，所以你一生中必须不断自学。但是不要拘泥于使你感兴趣的第一个科目或者你发现自己擅长的第一件事情。世界上充满了奇妙的事物，有些事物要等我们完全长大成人后才会发现。遗憾的是，大多数事物我们永远也发现不了。

不要怕提“愚蠢的”问题。

5 许多看似幼稚的问题，像为什么草是绿的，太阳是圆的，或者我们的世界为什么需要 55 000 件核武器——其实都是很深刻的。对这些问题的回答会使你对事物有深刻的理解。尽可能明确你有哪些事情不明白也很重要，提问题就是找出不懂之处的方法。提“愚蠢的”问题对提问者来说需要勇气，对回答者来说则需要知识和耐心。不要把你的学习局限于课堂。和朋友一起深入地讨论各种想法。明知可能会引起嘲弄，而提问要比把问题压在心底、对周围的一切变得漠不关心要勇敢得多。

仔细倾听。

6 很多情况下，人们交谈时总是争着表现自己，这样的交谈对双方都没有多大益处。在别人交谈时，不要把时间花在考虑下一步你要说些什么上，而要设法弄明白他们在谈些什么，具有什么样的经历才会使他们说这些话，以及你能从他们身上了解些什么。年纪较大的人成长过程中所生活的世界跟你的世界大不相同，对他们的世界你可能并不十分了解。他们和来自这个国家其他地区以及来自其他国家的人一样，都有重要的想法可以丰富你的生活。

人非圣贤，孰能无过。

7 每个人的理解力都是不完整的。要乐于接受别人的改正意见，并学会改正自己的错误。不从错误中吸取教训才丢人呢。

了解你的星球。

8 这是我们所拥有的惟一星球。要了解它是怎样运转的。我们正在改变地球的大气层、地表及其水系，常常是为了短期的利益，而且尚不了解这些做法可能产生的长期影响。任何一个国家的公民至少对人类要走向何方有发言权。如果我们不能理解这些问题 就意味着放弃未来。

科学与技术。

9 除非你对科学技术有所了解，否则你不可能认识你所生存的星球。我现在还记得学校的理科课程专讲科学的次要部分，相反对科学的深层含义却几乎只字不提。现代科学的伟大发现同样也是对人类精神的伟大发现。例如，哥白尼表明地球根本不是什么太阳月亮以及其他行星和星球顺时针绕其运转的宇宙中心 而只是许多小小世界中的一个而已。当然，他的学说煞了我们人类自

命不凡的傲气，但同时也开阔了我们的视野，使我们看到一个浩瀚无垠、令人敬畏的宇宙。每位中学毕业生都应当对哥白尼、牛顿、达尔文、弗洛伊德和爱因斯坦的深刻思想有所了解。（爱因斯坦的狭义相对论根本算不上晦涩，也算不上特别难懂，只要有一年级的代数知识和在河中划艇逆流而上和顺流而下的概念，其基本原理是完全可以弄懂的。）

不要把所有的时间花费在看电视上。

10 对此我不必多言。

文化。

11 接受一下文学、美术和音乐名篇佳作的熏陶。如果一部作品已存在了数百年甚至数千年而今天仍然受到人们的赞赏，那么它大概确实有些不同凡响之处。要搞清楚人们究竟为什么对这些作品还如此热中，你就得下点工夫，一切感人至深的经历莫不如此。但是一旦你付出了努力，你的生活就会随之而改变；你就已经为你今后的日子发掘到了欢乐和激动的源泉。在我们这样一个大家紧密连接在一起的世界里，不要把注意力仅仅局限在美国文学或者西方文学上。要了解别的地方的人怎样思考问题，又思考些什么问题。要了解一些有关他们的历史、宗教、观点的知识。

同情心。

12 许多人认为我们生活在一个极端自私的时代。但是如果你仅仅是为自己而活着，你就会感到空虚，感到孤独。人类能够互相同情、互相热爱和互相关心。然而，这些感情需要鼓励才能培养出来。

13 如果你看一看一位一两岁的孩子学做一件事时是多么地高

第二课

英雄与文化偶像

课文参考译文

加里·高西加理安

1 如果有人请你列举出 10 位美国男女英雄，你可能会举出下列人物中的几位甚至全部：乔治·华盛顿、亚伯拉罕·林肯、丹尼尔·布恩、小马丁·路德·金、艾米莉亚·埃尔哈特、苏珊·B·安东尼、杰奎琳·肯尼迪·奥纳西斯、海伦·凯勒、伊丽莎白·卡迪·斯坦顿以及罗莎·帕克斯。如果接下来再有人请你列举出在社会上受到普遍赞赏的看似超群的人，你所列举的恐怕是完全不同的人。事实上，你列举出的一些人可能并非因其成就和人格魅力，而是因其财富和外在魅力而受到赞赏。提出这些人的并不仅仅是你自己，民意调查人发现，今天人们都不再选择塑造过历史进程的政治领袖作为他们“最钦佩的人物”而是选择影视名人、时装模特、职业运动员，甚至连环画和漫画中的人物，一句话，都是些媒体偶像。

2 就定义而言，英雄是些与众不同的男女，他们具有非凡的勇气、取得了卓越的成就、常常为他人的利益作出自我牺牲——他们是我们评价别人的标准。他们是因为对我们的国家意识的形成和国家的发展以及对他们的崇拜者的一生起了重大作用而得到大家公认的。然而，有人说，我们的时代是很难诞生真正英雄的时代，英雄主义这一理想本身我们就难以理解——它已经成为历史。有些人认为由于冷战已经结束，美国正处于和平年代，从本质上讲，

我们的时代不是一个英雄辈出的年代。而且，总的犯罪率处于下降趋势，贫困现象已由于经济发展强劲而得以缓解，人们在医学方面也不断取得进展。因此，由于缺少了民族英雄，我们就迷上了文化偶像——被媒体炒作出来的超级明星 例如 演员、体育明星、电视名人，还有那些仅仅是因为有名而成名的人。

3 文化偶像更难以界定，不过当我们看到他们时我们会认出他们。他们成功地超越了名流，成了传奇式人物，甚至在某种程度上已变成了神话式人物。然而，究竟是哪些因素使有些人成为偶像，而使另一些人仅成了名流呢？这个问题很难回答。部分原因是他们的生活富于故事色彩。例如，年轻貌美的戴安娜·斯宾塞 19 岁即嫁入王室，在生下一位王子之后，声明放弃她的婚姻和王位，并在找到真爱的时刻香销玉殒。当然，长相漂亮相当有用，在媒体的炒作下某种特殊的难以描述的个人魅力也起作用。然而悲剧性地过早离开这个世界，却是造就偶像最为重要的因素——例如 小马丁·路德·金、约翰·F·肯尼迪总统以及戴安娜王妃。

当名人

唐娜·伍尔福克·克罗斯

4 100 年前，人们出名是因为他们所取得的成就。像 J·P·摩根、E·H·哈里曼和杰·古尔德等人都是著名的事业有成之人；托马斯·爱迪生、马克·吐温以及苏姗·B·安东尼也是大有作为之士。

5 他们的成就即使在当今也仍然十分突出。然而，今天的名人却常常并不是由于他们意义深远的成就而出名的。我们今天最崇拜的人通常是那些被媒体炒作得最出风头的人。

6 1981 年 盖洛普的一次民意测验显示 南希·里根是这个国家“最受人崇拜的女性”，而头一年的这项殊荣却给了卡特总统的夫

人——罗莎琳。实际上，当任总统的夫人总是这个国家最受人崇拜的女性之一。正如作家丹尼尔·布尔斯廷所说的那样，今天的名人是些“因为有名而有名的人”。

7 要成为这样的名人，一个人所需要的是运气，而不是成就。正如布尔斯廷所说，“英雄因其成就而出众，而名流则因其形象或者说其特征而出名。英雄自己造就了自己，而名流则是由媒体炒作出来的。英雄是了不起的人；名流则有了不起的名声。”

8 除此之外还有一个不同之处：英雄激发人们的尊敬，而名流则招致人们的妒忌。我们当中没有什么人相信自己能成为第二个乔纳斯·索尔克或者是第二个埃莉诺·罗斯福，但是我们却相信自己能成为一个像特莉·萨瓦拉斯或苏姗娜·萨默斯一样的电视明星。如果不是他们获得的媒体的关注，这些人和我们没什么两样。

9 从对英雄的崇拜到对名流的崇拜，这种转变发生在世纪之交。这种转变与新型的传播媒介——最早是摄影 其后是电影、收音机和电视——的兴起密切相关。美国人头一次可以看到并识别出他们的英雄了。而以前，像古尔德和哈里曼这样家喻户晓的人完全可能穿过人群而不被人认出来。这时报纸上能刊登照片，这使得名人成为名流，他们的衣着、外貌和体态举止都成为人们广泛评论的对象。慢慢地，公众的注意力由了解这些人做了些什么转移到了了解他们长什么模样。

10 电影的出现加快了这种转变。1901~1914 年 杂志上 74% 的有关名人的杂志是介绍政治领袖、发明家、专业人员和商人的。然而，1922 年之后，大多数文章都是关于电影明星的。

11 随着电视的出现，我们对明星的面孔就像对家人的面孔一样熟悉。我们逐渐对名流生活的了解多于对多数熟人的了解。从第一部电影问世到现在还不到 70 年，从崇拜英雄到崇拜名流的转变就已经完成了。

12 今天在电视台的一个脱口秀节目上露一露脸便最能证明你在美国“一举成名”了。实际上，“脱口秀”这个词容易使人产生误解。名流们在这种节目中出场，并不是因为他们真的想说些什么，也不是因为他们的口才很棒，而仅仅是为了混个脸熟，并仅仅通过露面来证明他们是“重要人物”。

13 在脱口秀节目中作一名嘉宾并不需要才智过人、能言善变、卓越超群、目光敏锐、聪明智慧等素质。一位以前担任过《今夜访谈》节目的嘉宾猎头说，他作猎头时，如果问一位已约定好的嘉宾：“您想和主持人谈些什么？”最常见的回答则是：“让主持人随便问好了。”他说，这句话通常意味着“我是位典型的好莱坞演员，因此我从没有过新颖的观点，无论在什么地方，我没有会使任何人感兴趣的话题好谈。”

14 只要有人说话，让演播室老有声音，大多数主持人就会心满意足。一位脱口秀节目的猎头评论说，“我们找的是我们认为能说会道的嘉宾，不管他们说些什么。电视屏幕上出现 10 秒钟的沉默就会让人感到别扭，30 秒钟的沉默就会是灾难性的。如果一位嘉宾在开口之前都必须先停下来想一想该说什么，这对收视率来说简直是噩梦。”

15 这种态度鼓励了口若悬河的空话，而把迟疑看成是愚笨。

16 “我们不会邀请乔治·华盛顿来作我们节目的嘉宾。”一位猎人说：“他在同胞心目中可能占有头等位置，但是现在在收视率方面，他会做得非常糟糕。”

词汇练习参考答案

1. 仿照例子构成动词，填入下列句中，必要时对拼写和动词形式加以改动。

- 1) modernize 2) apologized 3) memorize
4) computerized 5) popularize

2. 将下列各部分译成英语。

- 1) 使用“动词 + 名词”或“形容词 + 名词”的搭配翻译下列短语。

achieve one's goal	worship heroes and heroines
worship money	gain recognition
gain self-confidence	keep silence
break silence	shirk responsibility
attract one's attention	tell a friend from an enemy
accelerate the speed	disclose /reveal a secret
shape history	shape the future
start/create a life	ease poverty
make progress/advances	the current president
working focus	original thought
sincere hope	

- 2) 使用“有用的短语”翻译下列句子。

(1) On our way to Zhengzhou, we passed through a village damaged by flood.

(2) The extraordinary experience turned Bob into a patient

and tolerant person.

- (3) The man got his hair dyed into a bright green color, which made him look like a clown.
 - (4) They always measure their work against that of the professionals.
 - (5) The policemen in plainclothes are waiting in the dark for the thieves to show up.
 - (6) Mrs. Jones' kindness made the boy's heart filled with hope and gratitude.
 - (7) The private life of those superstars are often commented on by small newspapers.
 - (8) The girl is distinguished from her classmates by her remarkable perseverance.
 - (9) The strong cold wind shifted from southeast to northwest at sunset.
 - (10) The highest scholarship went to a postgraduate majoring in physics.
 - (11) Anderson's fairytales are known for their insights.
 - (12) Many people came to realize the negative effect of using cellular phones in public.
- 3) 使用 **make**, **recognize** 和 **define** 翻译下列句子。
- (1) The People's Republic of China is recognized by the international society as the representation of the whole China.
 - (2) In her childhood her parents taught her to be ready to make self-sacrifice for the benefit of the country.
 - (3) We recognized at the first sight that the Romeo on the stage was our teacher from England.

- (4) The British people's reservedness makes them appear arrogant.
- (5) Different nations may define the term "human rights" quite differently.
- (6) My friend George was highly recognized for his original thought, and his achievement made my efforts seem to be insignificant/too small to be worth mentioning.
- (7) Mr. Lin, would you please define the purposes of your organization?
- (8) Our compassion for others and our enthusiasm to study jointly make our life more meaningful.
- (9) My younger sister was a pop music fan, but to my surprise, she shouldn't recognize the song I was humming just now.
- (10) By definition, cultural icons are those who are most publicized by the media, like television celebrities, fashion models, professional athletes, movie stars and so on.

3. 完成下列句子。

1) 用适当的介词或副词填空。

- | | | |
|----------------|--------------|---------------|
| (1) of ...from | (2) up...for | (3) for |
| (4) to | (5) on/upon | (6) from...to |
| (7) up | (8) of...at | (9) 本题无空格 |
| (10) to...for | (11) for | (12) up with |
| (13) by...up | (14) for | (15) against |

2) 选择正确的词语填空。

- | | | |
|-----------------|----------|-----------|
| (1) achievement | (2) rise | (3) proof |
|-----------------|----------|-----------|

(4) grateful (5) nightmare...disaster

4. 选择最佳答案填空。

- | | | |
|---------------|---------------|-----------|
| (1) distances | (2) and | (3) could |
| (4) it | (5) full | (6) race |
| (7) decide | (8) advice | (9) that |
| (10) protect | (11) surfaces | (12) feel |

语法练习参考答案

1. 选择正确的动词形式填空。

- | | | |
|-------------|--------|-------------|
| 1) were | 2) are | 3) are |
| 4) has come | 5) are | 6) has been |
| 7) is | 8) are | 9) is |
| 10) has | | |

2. 将下列句子译成英语。

- 1) None of the students is/are willing to go for an outing this weekend.
- 2) All who came to watch the football match were very excited.
- 3) One-fourth of the houses are not put to use.
- 4) 25% of their wage/income goes for food and clothes.
- 5) Five kilos of tropical fruits like bananas, pineapples and so on cost a lot of money here.
- 6) The past ten weeks have been the happiest ten weeks so far in my life.

- 7) All he said was unbelievable/incredible.
- 8) Only 20% of the applicants have obtained the opportunity for an interview.
- 9) Two months is needed to finish the work.
- 10) 100 kilos of rice is too heavy for me to carry on the shoulder.

3. 选择正确答案填空。

- 1) B 2) C 3) A 4) C 5) A
- 6) D 7) A 8) D 9) B 10) B